

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет  
народного хозяйства»**

*Утверждена решением  
Ученого совета ДГУНХ,  
протокол № 10  
от 30 мая 2023 г.*

**Кафедра «Теория и практика перевода»**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«УСТНЫЙ ПЕРЕВОД»**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика,  
профиль «Цифровой перевод и переводоведение»**

**Уровень высшего образования - бакалавриат**

**Форма обучения - очная**

**Махачкала 2023 г.**

**УДК 811.161.(075.8)**  
**ББК 81.2 Рус-7**

**Составитель** – Таджибова Зайнаб Тагировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внутренний рецензент** - Гебекова Забида Гасановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внешний рецензент** - Абдулжалилов Инквач Гитинамагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Дагестанского государственного педагогического университета.

**Представитель работодателя** – Магомедова Патимат Узаировна, кандидат филологических наук, генеральный директор базового учреждения ООО «Instep».

*Рабочая программа дисциплины «Устный перевод» разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г., № 969, в соответствии с приказом Министерства образования и науки РФ от 5 апреля 2021г. №245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».*

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод» размещена на официальном сайте [www.dgunh.ru](http://www.dgunh.ru).

Таджибова З.Т. Рабочая программа дисциплины «Устный перевод» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение» – Махачкала: ДГУНХ, 2023 г., 15с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 5 июня 2023 г.

Рекомендована к утверждению руководителем образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода», 31 мая 2023 г., протокол № 10.

## Содержание

<b>Раздел 1.</b>	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	4
<b>Раздел 2.</b>	Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
<b>Раздел 3.</b>	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	6
<b>Раздел 4.</b>	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	7
<b>Раздел 5.</b>	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	9
<b>Раздел 6.</b>	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	10
<b>Раздел 7.</b>	Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	11
<b>Раздел 8.</b>	Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12
<b>Раздел 9.</b>	Образовательные технологии	14
	Лист актуализации рабочей программы дисциплины «Устный перевод»	15

## Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине.

**Целью** дисциплины является формирование у студентов базовых, а также, частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

К основным **задачам** дисциплины относятся овладение теоретическими основами перевода; знакомство с видами перевода; формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров: газетно-публицистического, делового, научно-технического (по избранной специальности студента); реализация общей стратегии подготовки переводчиков, заключающейся в согласовании базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции.

### 1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Устный перевод» как часть планируемых результатов освоения образовательной программы

код компетенции	формулировка компетенции
<b>ПК</b>	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
<b>ПК-1.3</b>	способен подготовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

### 1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине</i>
<b>ОПК – 1</b> Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических,	<b>ОПК-1.3</b> способен подготовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной,	<b><u>Знать:</u></b> - осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях <b><u>Уметь:</u></b> - использовать переводческие словари и пользуется

грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	специальной литературе и компьютерных сетях.	современными компьютерными технологиями <b>Владеть:</b> - техникой устного перевода
--	--	---

### 1.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения «Устного перевода»

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Устный перевод и его трудности	Тема 2. Типы устного перевода	Тема 3. Основные виды устного перевода	Тема 4. Комбинированные виды устного перевода	Тема 5. Культура речи и переводческие приемы УП	Тема 6. Культура речи и переводческие приемы УП
ПК-1.3	+	+	+	+	+	+

## Раздел 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.05 «Устный перевод» относится к вариативной части гуманитарного цикла основной образовательной программы бакалавриата для профилей – «Теория и методика преподавания иностранных языков» и «Цифровой перевод и переводоведение».

Для лучшего усвоения данного курса рекомендуется изучение таких дисциплин как: «Теория перевода», «История и культура страны изучаемого языка», «Лексикология английского языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения такой дисциплины как «Теория перевода». В свою очередь, изучение дисциплины «Устный перевод» является необходимой основой

для овладения знаниями по таким дисциплинам как «Письменный перевод», «Перевод деловой документации» и «Практический курс перевода».

**Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся и формы промежуточной аттестации.**

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет **2 зачетные единицы**.

**1. Очная форма обучения**

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет **34 часа**, в том числе:

лекционного типа - **17 часов;**

семинарского типа – **17 часов;**

самостоятельная работа обучающихся – **38 часов.**

Формы промежуточной аттестации:

5 семестр – зачет.

**Раздел 4 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества часов и видов учебных занятий**

**4.1. Для очной формы обучения**

№ п/п	Тема дисциплины	Всего академических часов	В том числе занятия семинарского типа							Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
			В т.ч. лекционный тип	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	
1.	«Устный перевод и его трудности» Вопрос 1. Трудности УП Вопрос 2. Типы УП	14	3	3					8	Тестовые задания Вопросы для обсуждения Письменная работа
2.	«Типы устного перевода» Вопрос 1. Основные виды УП	10	2	2					6	Тестовые задания Вопросы для обсуждения Письменная работа
3.	«Основные виды устного перевода» Вопрос 2. Комбинированные виды УП	12	3	3					6	Тестовые задания Вопросы для обсуждения Выполнение проекта



**Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы,  
необходимой для освоения дисциплины**

<i>№ n/n</i>	<i>Автор издания</i>	<i>Название</i>	<i>Выходные данные</i>	<i>Количество экземпляров в библиотеке ДГУНХ</i>
<b>I. Основная учебная литература</b>				
1	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие	Оренбург , 2017 г., 153 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481723&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481723&amp;sr=1</a>

**II. Дополнительная литература**

<b>А) Дополнительная учебная литература</b>				
1	Елагина Ю.С.	Практикум по устному переводу	Оренбург: ОГУ, 2017 107 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481754&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481754&amp;sr=1</a>
2	Красикова Е.Н.	Теоретические основы последовательного перевода	Ставрополь: СКФУ, 2015 128с..	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=458056&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=458056&amp;sr=1</a>
<b>Б) Периодические издания</b>				
Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&amp;jid=133196">https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&amp;jid=133196</a>				
Журнал переводчиков «Мосты». <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>				
<b>В) Справочно-библиографическая литература</b>				
1	Мюллер В.К.	Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов: словари	М.: Аделант, 2014. – 512 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=241900&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=241900&amp;sr=1</a>

2	Шитова Л.Ф., Брускина Т.Л.	English Idioms and Phrasal Verbs = Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов: словари	СПб.:Издательство «Антология», 2012г.-256с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=220150&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=220150&amp;sr=1</a>
---	-------------------------------------	--	--	---

### Г) Научная литература Монографии

1	Хорошило в А.А	Фразеологический машинный перевод текстов: теоретические основы и технологические решения: монография	Москва, Берлин: <u>Директ-Медиа</u> , 2019, 467 с	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=563869&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=563869&amp;sr=1</a>
---	-------------------	---	--	---

### Д) Информационные базы данных (профильные)

1	1. Политематическая реферативная база данных SCOPUS. <a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a>			
2	2. Реферативная база данных WebofScience. База данных по научному цитированию WebofScience Института научной информации. <a href="http://isiknowledge.com/">http://isiknowledge.com/</a>			

## Раздел 6 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети “Интернет”, необходимых для освоения дисциплины

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", как на территории университета, так и вне ее.

При изучении дисциплины «Устный перевод» обучающимся рекомендуется использование следующих Интернет-ресурсов:

1. <http://am-en.ru/english-pronunciation/171-phonetics.html> - [Am-En](#) — фонетический анимированный справочник, созданный Университетом Айовы;
2. <http://upodn.com/> - [Upodn](#) — транскрипция американского английского языка с доступными примерами произношениями;
3. <https://ru.forvo.com/> - [Forvo](#) — база произношений, здесь доступны разные языки и разные диалекты;
4. <https://www.talkenglish.com/> - [TalkEnglish](#) — большая подборка записанных фраз, диалогов;
5. <https://www.real-english.com/> - [Real-English](#) — довольно продвинутый сайт с уроками, статьями и видео;
6. <https://www.youtube.com › playlist -Krutopridumal> — полезные видео по особенностям правильного произношения, улучшению словарного запаса и грамматике;
- 8 <https://www.youtube.com/user/rachelsenglish> - [Rachel'sEnglish](#) — канал для выработки правильного произношения;
9. <http://www.englishlink.com/en-us/home/index.aspx> - [Englishlink](#) — онлайн-обучение английскому с канадскими и американскими преподавателями.

## **Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных**

### **7.1. Перечень используемого программного обеспечения:**

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo

### **.2. Перечень информационных справочных систем:**

<http://www.consultant.ru> Консультант Плюс - справочная правовая система.  
<http://www.garant.ru> Гарант - информационно-правовая система.

### **7.3. Перечень профессиональных баз данных:**

<http://www.cal.org/ericcll/faqs/RGOs/linguistics.html> сайт Центра прикладной лингвистики (the ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, the Center for

Applied Linguistics). Предоставляет материалы для изучающих иностранные языки и теорию языка;  
[http://dir.yahoo.com/Social\\_Science/linguistics\\_and\\_human\\_languages/](http://dir.yahoo.com/Social_Science/linguistics_and_human_languages/) ресурсы сети в области лингвистики и изучения языков;  
<http://orlapubs.org/ORLAPTJBS-L/L81.html> электронные учебные материалы по отдельным вопросам лингвистики и грамматики;  
<http://azenglish.ru> - информационный портал для изучения английского языка;  
[www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru)» - электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ ООО; «Электронное издательство ЮРАЙТ»;  
<http://www.gramota.ru>- Грамота.ру — русский язык для всех [Электронный ресурс]: справочно-информационный портал;  
<http://window.edu.ru>- единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс];  
<http://www.elibrary.ru> - eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека;  
<http://philology.ru> - Philology.ru [Электронный ресурс]: филологический портал.

## **Раздел 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

**Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 2.2.**

**Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4**

### ***Перечень основного оборудования:***

Компьютерный стол

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, интерактивная доска, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)), ЭБС «ЭБС Юрайт» ([www.urait.ru](http://www.urait.ru)).

### ***Перечень учебно-наглядных пособий:***

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

### **Учебная аудитория для выполнения курсовых работ - № 2.2**

#### ***Перечень основного оборудования:***

Компьютерный стол

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, интерактивная доска, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети

университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)), ЭБС «ЭБС Юрайт» ([www.urait.ru](http://www.urait.ru)).

**Перечень учебно-наглядных пособий:**

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

**Помещение для самостоятельной работы № 2.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).**

**Перечень основного оборудования:**

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

**Помещение для самостоятельной работы № 1.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1).**

**Перечень основного оборудования:**

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

Комплект наглядных баннеров;

Комплект электронных иллюстративных материалов (презентации, видеоролики).

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – аудитория № 3.2

**Перечень основного оборудования:**

Комплект учебной мебели на 20 посадочных мест

Компьютерные столы – 20 шт.

Доска для записей маркером - 1 шт.

**Набор демонстрационного оборудования:**

персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека Онлайн» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)), ЭБС «ЭБС Юрайт» ([www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru)) - 20 шт.; мышь – 20шт.;

клавиатура – 20шт.; монитор Samsung E1920 – 20 шт.; проектор - Optoma LPF – 1 шт.

**Перечень учебно-наглядных пособий:**

Комплект наглядных баннеров;

Комплект электронных иллюстративных материалов (презентации, видеоролики).

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

**Помещение для самостоятельной работы - библиотека**

### **Раздел 9. Образовательные технологии**

При освоении дисциплины «Устный перевод» используются следующие образовательные технологии:

- деловые игры для выработки навыков принятия командных решений;
- лабораторные работы для экспериментальной работы с аналоговыми моделями реальных объектов, а также закрепления теоретического материала при решении практических задач;
- практическое занятие на основе выполнения проекта для анализа конкретных ситуаций и задач, поиска верного подхода к их решению;
- внеаудиторная работа в форме обязательных консультаций и индивидуальных занятий со студентами (помощь в понимании тех или иных моделей и концепций, подготовка рефератов, а также тезисов для студенческих конференций и т.д.).

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины  
«Устный перевод»**

Рабочая программа рассмотрена,  
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. №

И.о. зав. кафедрой  
«Теория и практика перевода»

Джамаева И.Р. \_\_\_\_\_